

**Porozumienie o Współpracy**  
**Pomiędzy**  
**Ministerstwem Energii Rzeczypospolitej Polskiej**  
**i**  
**Ministerstwem Węgla Republiki Indii**  
**w dziedzinie górnictwa**

Ministerstwo Energii Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo ds. Węgla Republiki Indii, każde zwane dalej pojedynczo „Stroną”, a łącznie „Stronami”;

Na podstawie postanowień Umowy o współpracy gospodarczej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii, podpisanej w dniu 19 maja 2006 r. w Warszawie,

Mając na uwadze, że ich wspólnym interesem jest ustanowienie dwustronnego mechanizmu pomiędzy Stronami w celu zachęcenia do współpracy w dziedzinie górnictwa realizowanej przez Strony na podstawie zasad równości i wzajemnych korzyści;

Zgodnie z obowiązującymi przepisami i regulacjami obowiązującymi w ich krajach;

Osiągnęli następujące porozumienie:

**Artykuł 1**

Celem niniejszego porozumienia jest wspieranie stosunków w dziedzinie wydobycia węgla i czystych technologii węglowych za pośrednictwem utworzonej już Wspólnej Grupy Roboczej ds. Węgla, a także instytutów badawczych i środowisk akademickich działających w zakresie współpracy pomiędzy obydwoma krajami w następujących obszarach.

1. Promowanie handlu i inwestycji w sektorze węglowym, pogłębianie wiedzy na temat zagadnień energetycznych związanych z węglem, w szczególności czystych technologii węglowych i promowanie wymiany informacji na temat polityk, programów i technologii ze szczególnym naciskiem na poszukiwanie i wydobycie węgla, badania i rozwój, współpracę techniczną oraz budowanie potencjału
2. Analiza działań realizowanych w ramach porozumienia.
3. Określenie innych form współpracy uzgodnionych przez strony.

## Artykuł 2

1. Wspólna Grupa Robocza ds. Węgla i Energii ustanowiona już w ramach Wspólnej Komisji ds. Współpracy Gospodarczej Polska-Indie (na podstawie postanowień art. 5 ust. 4 Umowy o współpracy gospodarczej pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii) zbierać się będzie na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Indii regularnie w terminach ustalonych wspólnie przez „Strony”. „Strony” będą ponosić koszty transportu, zakwaterowania i inne koszty związane z posiedzeniami grupy roboczej samodzielnie, tak samo jak koszty związane z wszelkimi innymi działaniami podejmowanymi w ramach niniejszego porozumienia.
2. Stronie polskiej będzie przewodniczył Dyrektor Departamentu Górnictwa w Ministerstwie Energii, a stronie indyjskiej Dyrektor Departamentu w Ministerstwie ds. Węgla.
3. Realizacja każdego projektu uzgodnionego przez „Strony” w ramach porozumienia będzie regulowana osobną umową.

## Artykuł 3

1. Instytucją realizującą porozumienie będzie Ministerstwo Energii Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Instytucją realizującą porozumienie będzie Ministerstwo ds. Węgla, Republiki Indii.

## Artykuł 4

Zgodnie ze stosownym ustawodawstwem, Strony zapewnią skuteczną ochronę i podział praw własności intelektualnej, w tym ich posiadania i legalnego użytkowania, w zakresie w którym są przekazywane lub powstają zgodnie z niniejszym porozumieniem. Kwestie ochrony i podziału praw własności intelektualnej, w tym ochrony uzasadnionych praw stron trzecich, przy pełnym uwzględnieniu równoprawnej części praw własności w oparciu o wkład odpowiednich uczestników, będą regulowane umowami zawartymi przez organizacje Stron działające w danym obszarze współpracy.

Wszelkie różnice dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji pomiędzy Stronami.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania;

Postanowienia niniejszego porozumienia nie naruszają wymogu obowiązujących przepisów, przepisów ustawowych i wykonawczych Stron.

Niniejsze porozumienie nie stanowi umowy wiążącej na mocy prawa międzynarodowego, a odzwierciedla jedynie intencje polityczne i biznesowe Stron.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejsze Porozumienie o Współpracy. Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Nowym Delhi w dniu 4 lutego 2019 w językach polskim, hindi i angielskim. W przypadku rozbieżności w interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu  
Ministerstwa Energii  
Rzeczypospolitej Polskiej

Nazwisko:  
Grzegorz Tobiszowski

Funkcja:  
Sekretarz stanu  
Ministerstwo Energii  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa ds. Węgla  
Republiki Indii

Nazwisko:  
*Haribhai Parathibhai Chaudhary*  
Haribhai Parathibhai Chaudhary

Funkcja:  
Minister stanu ds. Węgla i Kopalń  
Ministerstwo Węgla  
Republiki Indii

**Memorandum of Understanding**  
**Between**  
**the Ministry of Energy of the Republic of Poland**  
**and**  
**the Ministry of Coal of the Republic of India**  
**on cooperation in the area of coal mining**

The Ministry of Energy of the Republic of Poland and the Ministry of Coal of the Republic of India hereinafter referred to singularly as “the Participant” and collectively as “the Participants”;

Based on the provisions of the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India, signed on 19 May 2006 in Warsaw;

Considering their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Participants for encouraging cooperation in the area of coal mining agreed upon by the Participants on the basis of principles of equality and mutual benefit;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have reached the following understanding:

**Article 1**

The objective of this MoU is to foster relations in the field of coal mining and clean coal technologies through the already established Joint Coal Working Group as well as research institutes and academia between the two countries covering the following areas.

1. To promote trade and investment in the coal sector, enhance the understanding of coal related energy issues, particularly clean coal technologies, and promote the exchange of information on policies, programmes and technologies with special emphasis on coal exploration and exploitation, research and development, technical cooperation and capacity building.
2. To review the activities implemented under MoU.
3. To identify other forms of cooperation mutually agreed upon by the Participants.

## Article 2

1. The Joint Working Group on Coal and Energy already established in the frames of the Poland-India Joint Commission on Economic Cooperation (based on provisions of art.5, para 4 of the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India) shall meet alternately in the Republic of Poland and the Republic of India regularly on the dates mutually determined by the Participants. The Participants shall bear the respective expenditure on transport, accommodation and other costs related to Working Group meetings by themselves and any other activities made under this MoU.
2. The Polish side will be headed by Director of Mining Department, Ministry of Energy and the Indian side by Joint Secretary, Ministry of Coal.
3. The implementation of each project agreed by the Participants under the MoU shall have a separate agreement.

## Article 3

1. The Ministry of Energy of the Republic of Poland will be the executing agency of the MoU.
2. The Ministry of Coal, Republic of India will be the executing agency of the MoU.

## Article 4

In accordance with the applicable laws the Participants shall provide effective protection and distribution of intellectual property rights, including its ownership and legal use, which are being transferred or created in accordance with this Memorandum of Understanding. The issues of protection and distribution of intellectual property rights including protection of a third party's legitimate rights, taking into full consideration the equitable portion of ownership based on the contribution of the respective Participants, shall be regulated by the agreements concluded by organizations of the Participants on specific areas of cooperation.

Any differences regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably by consultation between the Participants.

This Memorandum of Understanding shall become effective from the date of its signing;

The provisions of this MoU is without prejudice to the requirement of the prevailing rules, laws, and regulations of the Participants.

This MoU does not constitute an agreement that is binding under international law but reflects the Participants' political and business intent only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized then have signed this Memorandum of Understanding

Done in two originals, at New Delhi on February 4, 2019 in the Polish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

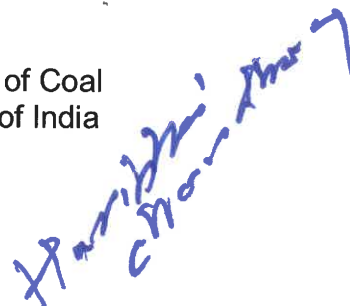
For the Ministry of Energy  
of the Republic of Poland



Name: Grzegorz Tobiszowski

Designation:  
Secretary of State  
Ministry of Energy  
Republic of Poland

For the Ministry of Coal  
of the Republic of India



Name: Haribhai Parathibhai Chaudhary

Designation:  
Minister of State  
for Coal and Mines  
Republic of India

**पोलैण्ड गणराज्य के ऊर्जा मंत्रालय और भारत गणराज्य के कोयला मंत्रालय के बीच  
कोयला खनन के क्षेत्र में  
सहयोग के संबंध में  
समझौता ज्ञापन**

पोलैण्ड गणराज्य के ऊर्जा मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के कोयला मंत्रालय जिसे अब एकल रूप से 'भागीदार' तथा संयुक्त रूप से 'भागीदारों' के रूप में संदर्भित किया जाएगा।

पोलैण्ड गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच वारसा में 19 मई, 2006 को हस्ताक्षरित आर्थिक सहयोग करार के प्रावधानों के आधार पर;

समानता और पारस्परिक लाभ के सिद्धांत के आधार पर भागीदारों द्वारा कोयला खनन के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने हेतु सहमति के आधार पर भागीदारों के बीच द्विपक्षीय तंत्र स्थापित करने हेतु उनके आपसी हित को देखते हुए;

उनके संबंधित देशों के विद्यमान नियमों एवं विनियमनों के अनुसरण में;

निम्नलिखित समझौता किया गया है:

**अनुच्छेद 1**

इस समझौता ज्ञापन का उद्देश्य दोनों देशों के बीच पहले से स्थापित संयुक्त कोयला कार्य-समूह तथा अनुसंधान संस्थानों एवं शिक्षण संस्थाओं के माध्यम से कोयला खनन तथा स्वच्छ कोयला प्रौद्योगिकियों के क्षेत्र में निम्नलिखित क्षेत्रों में संबंध स्थापित करना है।

1. कोयला क्षेत्र में व्यापार और निवेश को बढ़ावा देना, कोयला से संबंधित ऊर्जा मुद्दों विशेष रूप से स्वच्छ कोयला प्रौद्योगिकियों के बारे में जानकारी में वृद्धि करना तथा कोयला अन्वेषण एवं दोहन, अनुसंधान एवं विकास, तकनीकी सहयोग एवं क्षमता निर्माण पर विशेष बल देते हुए नीतियों, कार्यक्रमों एवं प्रौद्योगिकियों के संबंध में सूचना के आदान-प्रदान को बढ़ावा देना।
2. समझौता ज्ञापन के अंतर्गत कार्यान्वित कार्यकलापों की समीक्षा करना।
3. भागीदारों द्वारा आपसी सहमति के आधार पर सहयोग के अन्य प्रारूपों की पहचान करना।

**अनुच्छेद 2**

1. आर्थिक सहयोग संबंधी पोलैण्ड-भारत संयुक्त आयोग (पोलैण्ड गणराज्य सरकार तथा भारत गणराज्य सरकार के बीच आर्थिक सहयोग संबंधी करार के अनुच्छेद 5, पैरा 4 के प्रावधानों पर आधारित) के ढांचे में पहले से स्थापित कोयला तथा ऊर्जा संबंधी संयुक्त कार्य-समूह बारी-बारी से पोलैण्ड गणराज्य तथा भारत गणराज्य में भागीदारों द्वारा निर्धारित पारस्परिक सहमति वाली तिथियों पर नियमित रूप से बैठक करेंगे। भागीदार कार्य-समूह की बैठकों से संबंधित यात्रा, आवास एवं अन्य लागतों तथा इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत किसी अन्य कार्यकलापों संबंधी व्यय स्वयं वहन करेंगे।
2. पोलैण्ड पक्ष का नेतृत्व वहां के निदेशक, खनन विभाग, ऊर्जा मंत्रालय तथा भारतीय पक्ष का नेतृत्व संयुक्त सचिव, कोयला मंत्रालय द्वारा किया जाएगा।
3. इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत भागीदारों द्वारा सहमत प्रत्येक परियोजना के कार्यान्वयन के लिए अलग से करार होगा।

### अनुच्छेद 3

1. ऊर्जा मंत्रालय, पोलैण्ड गणराज्य समझौता ज्ञापन की निष्पादन एजेंसी होगी।
2. कोयला मंत्रालय, भारत गणराज्य समझौता ज्ञापन की निष्पादन एजेंसी होगी।

### अनुच्छेद 4

लागू कानून के अनुसार भागीदार बौद्धिक संपदा अधिकार का प्रभावी संरक्षण एवं वितरण करेगा जिसमें इसका स्वामित्व एवं विधिक प्रयोग जिसे इस समझौता ज्ञापन के अनुसार अंतरित अथवा सृजित किया जा रहा है, शामिल है। संबंधित भागीदारों के योगदान के आधार पर स्वामित्व के इक्विटी योग्य हिस्से पर पूर्ण विचार करते हुए तृतीय पक्ष के कानूनी अधिकार का संरक्षण करने सहित बौद्धिक संपदा अधिकार के संरक्षण एवं वितरण संबंधी मुद्दों का विनियमन सहयोग के विशिष्ट क्षेत्रों पर भागीदारों के संगठन द्वारा संपन्न करार के द्वारा किया जाएगा।

इस समझौता ज्ञापन की व्याख्या अथवा लागू करने के संबंध में किसी भी मतभेद का समाधान भागीदारों के बीच विचार-विमर्श द्वारा किया जाएगा।

यह समझौता ज्ञापन हस्ताक्षर की तिथि से प्रभावी होगा।



इस समझौता ज्ञापन के प्रावधान भागीदारों के विद्यमान नियमों, कानूनों तथा विनियमनों की आवश्यकता के प्रति पूर्वाग्रह पूर्ण नहीं है।

यह समझौता ज्ञापन ऐसा करार नहीं है जिसकी अंतर्राष्ट्रीय कानून में बाध्यता हो बल्कि यह भागीदारों के राजनीतिक एवं व्यापारिक मंशा को ही प्रकट करती है।



साक्ष्य की उपस्थिति में अद्योहस्ताक्षरी इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर करने के लिए समुचित रूप से प्राधिकृत हैं।

पोलिश, अंग्रेजी तथा हिंदी भाषा में मूल रूप से नई दिल्ली में 4 फरवरी 2019 किया गया है, सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित हैं। व्याख्या में किसी भी मतान्तर की परिस्थिति में अंग्रेजी पाठ अंतिम होगा।

पोलैण्ड गणराज्य के लिए ऊर्जा मंत्रालय 	भारत गणराज्य के लिए कोयला मंत्रालय 
नाम: ग्रेज़गोरज़ टोबिज़ोवस्की	नाम: हरिभाई परथीभाई चौधरी
पदनाम: राज्य सचिव , ऊर्जा मंत्रालय	पदनाम: कोयला और खान राज्य मंत्री